

## Division 4: Deduction

### 10. General Deduction

(1) (a) No deduction shall be made in calculating a person's income from employment

(b) The following deductions shall not be made in calculating a person's income:

(i) domestic expenses incurred by the person ( section 197)

(ii) tax payable under this Act;

(iii) interest, penalties and fines payable to a government or a political subdivision of a government of any country for breach of any written law;

(iv) expenditure to the extent incurred by a person in deriving exempt amounts or final withholding payment,

(v) retirement contributions, unless they are included in calculating the income of an employee or consist of a contribution by an employer to a pension, provident or savings fund or a savings society, which is approved by the Commissioner-General subject to any specified conditions,

(vi) dividends of a company

(vii) outlays or expenses for entertainment

(viii) an amount that a person has transferred , in his financial accounts, to a reserve or provision for expenditures or losses not yet incurred but expected to be incurred in a future year of assessment;

(ix) amounts incurred on lotteries, betting or gambling, other than amounts incurred from conducting a business of lotteries, betting or gambling, or

(x) taxes or other levies specified by the Commissioner-General

(2) Where a person is allowed a deduction for a payment from which the person is required to withhold tax under Division II of Chapter VIII, the deduction shall not be allowed until the tax withheld has been paid to the Commissioner-General.

(3) No deduction shall be allowed except as expressly permitted by this Act.

(4) Where more than one deduction applies, the most specific deduction shall be applied even if that results in the denial of deduction.

### 10.。一般的な控除

(1) (a) その者の給与所得の計算において控除は行われぬ。

(b) 次の控除は、その者の所得を計算するうえで行われてはならない。

(i) その者が負担した家事費

(ii) 本法の税金

(iii) 法令違反により政府または政府組織に支払われる利息、違約金及び罰金

(iv) 免除金額あるいは最終源泉徴収金額を導き出すためにその者が負担した範囲での支出

(v) ただし、従業員の所得計算に含まれる場合、または雇用主による年金、積立金、貯蓄基金、貯蓄組合への拠出であり、特定の条件付きによって、国税庁長官によって承認された場合はこの限りでない。

- (vi) 会社の配当金
- (vii) 交際費の支出または費用
- (viii) 将来の評価年度において、まだ発生していないが発生が予想される支出または損失に対して、財務会計上、筆記宛金または準備金に振り替えた金額
- (ix) 宝くじ、かけ事またはギャンブルの事業から生じた金額以外の宝くじ、かけ事またはギャンブルに生じた金額
- (x) 税金または国税庁長官が指定した賦課金
  - (2) 第 8 章第 2 部にに基づき源泉徴収が義務付けられている支払について控除が認められる場合、源泉徴収された税金が国税庁長官に納付されるまでは控除は認められない。
  - (3) この方方で明示的に認められている場合を除き、いかなる控除も認められない。
  - (4) 複数の控除が適用される場合、たとえそれが控除を否定する結果になったとしても、最も適した控除が適用されるものとする。

## 11. Main deduction

- (1) In Calculating a person's income from a business or investment for a year of assessment, expenses to the extent they are incurred during the year by the person and in the production of income from the business or investment, shall be deducted.
- (2) No deduction shall be allowed under subsection (1) for an expense of a capital nature.
- (3) In this section, "expense of a capital nature" includes an expense that secures a benefit capable of lasting longer than twelve months.

### 11. 主要な控除

- (1) 事業または投資からの所得を計算する場合、その事業または投資からの所得を生み出すためにその者がその年に負担した範囲の経費は控除されるものとする。
- (2) 資本的費用は控除が認められない。
- (3) この節において、資本的費用には 12 か月を超えて継続できる利益を確保するために費用が含まれる。

## 12. Interest expense

For the purposes of section 11, the interest incurred by a person during a year of assessment under a debt obligation of the person shall be deemed to be incurred in the production of income to the extent that,

- (a) Where the debt obligation was incurred in borrowing money, the money is used during the year of was used to acquire an asset that is used during the year in the production of income, and
- (b) In any other case, the debt obligation was incurred in the production of income.

### 12. 支払利息

第 11 条の適用上、その者がその年度中にその者の債務に基づき負担した利息は、以下の範

囲内で所得を生み出すために負担したものとみなされる。

- (a) 借入金で債務が発生した場合、その借入金を所得を生み出すために資産を購入するために使用された場合
- (b) それ以外の場合は、債務が所得を生み出すために伴い発生したものであること。

### 13. Allowance for trading stock

(1) For the purposes of calculating a person's income from a business for a year of assessment in respect of trading stock of the business, the allowance calculated under subsection (2) shall be deducted.

(2) the allowance shall be calculated as,

- (a) the opening value of trading stock of the business for the year of assessment, plus
- (b) expenses incurred by the person during the year that are included in the cost of trading stock of the business, less

© the closing value of trading stock of the business for the year.

(3) The opening value of trading stock of a business for a year of assessment shall be the closing value of trading stock of the business at the end of the previous year of assessment

(4) The closing value of trading stock of a business for a year of assessment shall be the lower of,

- (a) the cost of the trading stock of the business at the end of the year, or
- (b) the market value of the trading stock of the business at the end of the year.

(5) Where the closing value of trading stock is determined in accordance with paragraph (b) of subsection (4), the cost of the trading stock shall reset to that value

### 13. 売買有価証券の引当

(1) その者の評価年における事業からの所得の計算上、その事業の売買株式については(2)に基づいて計算された引当金を控除するものとする。

(2) 引当金は、以下のように計算されるものとする。

(a) 評価年度の事業株式の期首評価額、プラス

(b) その者がその年に負担した費用で、その事業の売買株式の原価に含まれるもの、マイナス

© その年末日の評価額

(3) その事業年度の開始評価額は前年度末日の評価額とする

(4) 末日の評価額は、次のいずれかのうち低い評価額とする

(a) その年度末の帳簿評価額

(b) その年度末の時価

(5) (4) (b) に伴って評価額が決定された場合、その評価額は再設定される。

### 14. Repairs and improvements

(1) Expenses for the repair or improvement of depreciable assets and meeting the requirements of

subsection (1) of section 11 of a person for any year of assessment shall be deducted irrespective of whether they are of a capital nature or no.

(2) the deductions referred to in subsection (1) granted for a year of assessment with respect to a depreciable asset of a person

(a) shall not exceed,

(i) in the case of repair or improvement to a Class 4 depreciable asset, five percent of the written down value of the asset at the end of the previous year (paragraph 4(3) of the Fourth Schedule),

(ii) in all other cases, twenty percent of the written down value of the asset at the end of the previous year ( paragraph 4(3) of the Fourth Schedule), and

(c) Shall be allowed in the order in which the expenses are incurred.

(3) Excess expense for which a deduction shall not be allowed as a result of the limitation in subsection (2) shall be added to the depreciation basis of the asset year (paragraph (3) of the Fourth Schedule).

#### 14. 修理と改良

(1) 減価償却資産の修理または改良のための費用でその年度において第 11 節 (1) の要件を満たすものは資本性の有無にかかわらず控除される。

(2) その者の減価償却資産に関して評価年度内に付与される(1)にいう控除は、

(a) 以下を超えてはならない

(i)第 4 種減価償却資産の修理・改良の場合、前年度末の帳簿価額の 5 %

(ii)その他の場合は、前年度末における当該資産の帳簿価額の 20%

(c) これらは費用が発生した順に控除されます。

(3) (2) の制限により認められない超過費用は、その年度の減価償却資産に加算される。

#### 15. Research and development expenses and agricultural start up expenses.

(1) Research and development expenses and agricultural start up expenses meeting the requirements of subsection (1) of section 11 may be deducted irrespective of whether they are of a capital nature or no.

(2) In this section, “agricultural start up expenses” means expenses incurred by the person in

(a) opening up and land for cultivation or for animal husbandry;

(b) cultivating land referred to in paragraph (a) with plants;

© the purchase of livestock or poultry to be reared on land referred to in paragraph (a), or

(d) Maintaining tanks or ponds or the clearing or preparation of any inland waters for the rearing of fish and the purchase of fish to be reared in such tank, pond or inland waters, as the case may be;

“research and development expenses” means expenses incurred by the person in

(a) Carrying on any scientific, industrial, agricultural or any other research for the upgrading of the

person's business through any institution in Sri Lanka ( or for any innovation or research relating to high value agricultural products, by the person or through any research institution in Sri Lanka),  
or

(b) The process of developing the person's business and improving business products or process.

Which shall be beneficial to Sri Lanka, but shall exclude expenses incurred that are otherwise included in the cost of an asset under this Act.

#### 15. 研究開発費及び農業の立ち上げ費用

(1) 第 11 節 (1) の要件を満たす研究開発費および農業立ち上げ費用は、資本的性質の有無にかかわらず控除することができる。

(2) この項では、

「農業立ち上げ費用」とは、その者が要した次のことをいう。

(a) 耕作地や畜産地として開拓するもの

(b) (a)の土地を植物で耕作すること

(c) (a)の土地で飼育される家畜または家禽の購入

(d) 魚の飼育のためのタンクや池の維持、内陸水域の開拓や準備、場合によってはそのタンクや池、内陸水域で飼育される魚の購入

「研究開発費」とはその者が要した次の費用をいう

(a) スリランカ国内の機関を通じて、その者の事業の向上を目的とした科学、産業、農業、その他の研究を行うこと（またはその者またはスリランカ国内の研究機関を通じて、高価値農産物に関する技術革新または研究を行うこと）または、

(b) その者の事業を発展させ、事業製品やプロセスを改善するもの  
ただし、本法に基づき資産の取得原価に参入される費用は除く

#### 16. Capital allowance and balancing allowances

(1) for the purposes of calculating a person's income from a business for a year of assessment

(a) the Capital allowances referred to in subsection (2) shall be deducted; and

(b) the balancing allowances referred to in subsection (4) shall be deducted,

(2) Capital allowances are

(a) granted in respect of depreciable assets owned and used by a person at the end of a year of assessment in the production of the person's income from a business; and

(b) calculated in accordance with the provisions of the second or fourth Schedule to this Act.

(3) Capital allowances granted with respect to a particular year of assessment shall be taken in that year and shall not be deferred to a later year of assessment

(4) balancing allowances are

(a) made in respect of depreciable assets

(i) realized during a year of assessment; and

- (ii) in respect of which Capital allowances have been granted in that year of an earlier year; and
- (c) Calculated in accordance with the provisions of the Second or Fourth Schedule to this Act.

16. 減価償却（税務上）と減価償却（最終）

- (1) その者のその年の事業所得の計算上、
  - (a) 次の（2）の減価償却費は控除される
  - (b) 次の（4）の減価償却費（最終）は控除される。
- (2) 減価償却費（税務上）とは、
  - (a) その者が事業から得た収入を生み出すためにその年の終わりに所有し私用している減価償却資産に関して付与されるもの
  - (b) この法律の別表第 2 または別表第 4 の規定に従って計算される。
- (3) ある年度に関して付与された減価償却費は、その年度に取得するものとし、次の年度に繰り延べることはできない
- (4) 減価償却費（最終）とは、
  - (a) 償却可能な資産について
    - (i) その年度中に実現したこと
    - (ii) その年またはそれ以前の年に減価償却が付与されたものであること
  - (c) この法律の別表第 2 または別表第 4 の規定に従って計算されること。

17. Losses on realization of business assets and liabilities

- (1) for the purposes of calculating a person's income from a business for a year of assessment, a loss of the person from the realization during the year of assets and liabilities referred to in subsection (2) shall be deducted. The loss shall be calculated under Chapter IV.
- (2) The assets and liabilities are
  - (a) capital assets of a business to the extent to which the assets were used in the production of income from the business; and
  - (b) liabilities of a business to the extent to which
    - (i) in the case of a liability that is a debt obligation incurred in borrowing money, the money was used or an asset purchased with the money was used in the production of income from the business; and
    - (ii) in the case of any other liability, the liability was incurred in the production of income from the business.

17. 事業資産負債の実現損失

- (1) その者のその年における事業所得の計算上次の（2）の資産及び負債のその年中に実現した損失は控除されるものとする。この損失は第 4 章に基づいて計算される。
- (2) 資産及び負債は、
  - (a) 事業の資本資産が、その事業所得を生み出すために使用されること
  - (b) 次の範囲内で、事業負債を計算する

- (i) 借入をして発生した債務である負債の場合、その金銭を使って、またはその金銭で購入した資産が、事業所得を生み出すために使用されたことおよび、
- (ii) その他の負債の場合、その負債が事業所得を生み出すために発生したものであること

#### 18. Deductible amount of financial cost

控除できる金融費用

- (1) The amount of financial costs deducted in calculating an entity's income, other than a financial institution from conducting a business or investment for a year of assessment shall not exceed the amount of financial costs attributable to financial instruments within the limit referred to in subsection (2)

金融機関以外の企業が評価年度において事業または投資を行うことによる所得の計算において控除される金融費用の額は（２）で言及される限度額の範囲内で金融商品に起因する金融費用の額を超えてはならない。

- (2) The limit shall be computed according to the following formula:

$A \times B$

Where:

'A' is the total of the issued share capital and reserves of the entity; and

'B' is

- (a) In the case of a manufacturing entity, the number 3; and
- (b) In the case of an entity other than a manufacturing entity, the number 4

限度額は次の式によって計算される。

$A \times B$

ここで、

A は企業の発行済み株式資本と準備金の合計である。

B は、

- a. 製造業者の場合は、3
- b. その他の場合は、4

3. Financial costs for which a deduction is denied as a result of subsection (1), may be carried forward and treated as incurred during any of the following six years of assessment, but only to the extent of any unused limitation in subsection (2) for the year.

（１）の結果控除が否認された金融費用は繰延処理することができる。ただし、その年の（２）の未使用制限の範囲内において

- (4) The Commissioner-General may specify the circumstances in which losses on financial instruments may only be set against gains on financial instruments.

国税庁長官は、金融商品の損失を金融商品の利益と相殺することのみが可能が状況を指定することができる。

(5) In this section, “reserves” exclude reserves arising from the revaluation of any asset.

本項において、「準備金」は、資産の再評価から生じる準備金を除く。

#### 19. Business or investment losses 事業または投資の損失

(1) In calculating the income of a person from a business for a year of assessment, the following shall be deducted; -

(a) an unrelieved loss of the person for the year from any other business; and

(b) an unrelieved loss of the person for any of the previous six years of assessment from the business or any other business.

その者の評価年における事業からの所得を計算する場合には、次のものを控除しなければならない。

a. その年中においてあらゆる事業から生じたその者の未使用の損失

b. その年の前年6年間に於いてあらゆる事業から生じたその者の未使用の損失

(2) The person may choose the income calculation or calculations in which an unrelieved loss or part of the loss is deducted. However, where a loss can be deducted under subsection (1) it shall be deducted.

その者は未使用の損失または損失の一部を控除することを選択できる。ただし第1項により損失を控除できる場合はそれを控除しなければならない。

(3) Notwithstanding the provisions of subsections (1) and (2), where a person makes a loss and if the loss were a profit it would be taxed at a reduced rate, the loss shall be deducted only in calculating income taxed at the same reduced rate, a lower reduced rate or exempt amounts. If the loss were a profit and the profit would be exempt, the loss shall be deducted only in calculating exempt amounts.

(1)及び(2)の規定にかかわらず、その者が損失を出し、それが軽減税率によって課税された場合、その損失は同じ軽減税率、あるいはより低い税率あるいは免税額で計算された所得からのみ控除されなければならない。

(4) The provisions of subsections from (1) to (3) shall subject to the provisions in subsection (5), apply to calculating income from an investment and unrelieved losses from an investment so that-

(q) unrelieved losses from a business may be deducted in calculating income from an investment

(b) unrelieved losses from an investment shall be deducted only in calculating income from an investment.

(1)から(3)は(5)の規定に従って適用され、投資から生じた収益及び投資から生じた繰越損失を以下のように行うこと。

a. 事業から生じた繰越損失は、投資から生じた所得の計算上、控除することができる

b. 投資による繰越損失は、投資からの所得の計算においてのみ控除される。



(5) Subject to section 194, a gain from the realization of an investment asset shall not be reduced by any loss on the disposal of another investment asset.

第 194 条に従い、投資資産の実現による利益は他の投資資産の処分による損失によって減少しない。

(6) In this section-

“loss” of a person for a year of assessment from a business or investment shall be calculated as the excess of amounts deducted in accordance with this Act (other than under this section or subsection (5) of section 25) in calculating the person’s income from the business or investment over amounts included in calculating that income; and

“unrelieved loss” means the amount of a loss that has not been deducted in calculating a person’s income under this section or subsection (5) of section 25.

この項において、

損失とは、その者のその年における、事業または投資から生じたもので、この法律に従って控除された金額の超過額とする。

繰越損失とは、その者の所得の計算において控除されなかった損失をいう